

PRÁCTICA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN

Dictado por Alejandra Karamanian*

Fecha de inicio: 4 de junio de 2018

Duración: Tres semanas

Modalidad: A distancia

Descripción

El curso consta de tres semanas, durante las cuales los alumnos traducirán o corregirán del inglés al español y del español al inglés distintos textos del ámbito económico, tecnológico y empresarial. Abordaremos la corrección de los textos traducidos al español siguiendo las normas de la Nueva gramática de la lengua española y Ortografía de la lengua española, y de los textos traducidos al inglés, las normas de Chicago Manual of Style y de The Associated Press Style Book 2017.

Idiomas

El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par inglés-español.

Objetivos del curso

Practicar la traducción y la corrección directa e inversa a través de textos de actualidad y siempre teniendo en cuenta la situación comunicativa en la que están inmersos para trasladar el mensaje no solo de una perspectiva lingüística y cultural, sino también pragmática.

Destinatarios

Traductores profesionales que deseen perfeccionar su dominio tanto de la lengua inglesa como de la española y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Metodología

Se les enviarán a los alumnos por correo electrónico los textos que han de traducir o corregir. La corrección se realizará de forma conjunta a través de una plataforma educativa a la que ingresarán sin necesidad de contraseña, de forma gratuita, y solo con auriculares y micrófono para poder interactuar durante el encuentro. Para ello, recibirán un enlace sobre el que harán clic para ingresar sin necesidad de registro.

Bibliografía

- ¿Cómo se clasifican las palabras?, de Mabel Giammatteo, Hilda Albano.
- Diccionario de la Real Academia Española
- Diccionario de preposiciones, de Alicia María Zorrilla
- Diccionario panhispánico de dudas
- El uso del verbo y del gerundio en español, de Alicia María Zorrilla
- Gramática didáctica del español, de Leonardo Gómez Torrego
- La cocina de la escritura, de Daniel Cassany
- Normativa lingüística española y corrección de textos, de Alicia María Zorrilla
- Nueva gramática de la lengua española
- Sobre las palabras y los números, de Alicia María Zorrilla

Recursos en Internet

- www.fundeu.com
 - elcastellano.org
 - wikilengua.org
 - www.rae.es
 - www.chicagomanualofstyle.org/home.html
 - <http://publications.europa.eu/code/es/es-5000500.htm>
 - www.dictionary.com
 - <http://www.freecollocation.com/>
-
- **Alejandra P. Karamanian** es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Traductora independiente y docente para instituciones nacionales e internacionales. Es miembro del CTPCBA, AATI, MATI, ANLE, RIUSS. Áreas de especialidad: legal, corporativa, de las ciencias sociales y humanidades. Ha formado parte del equipo lexicográfico de la doctora Alicia Zorrilla colaborando con el Diccionario normativo del español de la Argentina, que se publicará a través del Fondo Editorial del CTPCBA.